

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencom Договір про надання житла біженцям

MsÚ	centrálne číslo : 301/2024
Žiar nad Hronom	evidenčné číslo : 116/2024

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / Назва: Mesto Žiar nad Hronom
IČO: / Код: 00 321 125
Sídlo: / Місцезнаходження: Ul. Štefana Moysesesa 46, 965 19 Žiar nad Hronom
Štatutárny orgán: / Статутний орган: Mgr. Peter Antal, primátor
Zapísaný v: / Зареєстрований в:
IBAN: SK870200000000014621422
Kontakt: / Контакт: 045 6787132

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec¹: Біженець²:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Iryna Pecheniuk
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження:
Štátna príslušnosť: / Громадянство: Ukrajina
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: Tseniava, Tseniava, UKR
Predchádzajúci pobyt ¹ : / Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт: -

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ¹ : / Тип будинку ¹ : Byt
Ulica: / Вулиця: Novomeského
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:
Parcelné číslo: / Номер ділянки:
Katastrálne územie: / Кадастрова територія: Žiar nad Hronom
Obec: / Селище: Žiar nad Hronom
Okres: / Район: Žiar nad Hronom
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №:
Okresný úrad Žiar nad Hronom, katastrálny odbor / Районне відомство....., відділ кадастру

(ďalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі «Нерухомість»)

CI. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
---------------------------	----------------------------

¹ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídence podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</p> <p>5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.</p>
<p>Čl. II Predmet Zmluvy:</p>	<p>Стаття II Предмет Договору</p>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom² Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z³:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 obytných miestností <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci⁴:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kuchynská linka <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti⁵ Odídencomi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že⁶</p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo</p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі⁵ Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з⁶</p> <ul style="list-style-type: none"> - <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁷:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁸ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що⁹</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього</p>

² nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

³ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

⁴ možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁵ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁶ Oprávnená osoba križikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

<p>požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p>простору budívlí ta pro mínimální vímogi ŗodo kvartír niŗŗogo ŗtandardu ta ŗodo ŗitlovíx ploŗ.</p>
<p>Āl. III Doba ubytovania:</p> <p>1. Zmluvné strany sa dohodli, ŗe Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosť⁷ do uŗívania na dobu urĀitú od 1.4.2024 do 30.06.2024 (ďalej len „Doba ubytovania“).</p> <p>2. PoĀet nocí ubytovania Odídencia do dňa uzatvorenia Zmluvy:⁸</p>	<p>Стаття III Тривалість проживання:</p> <p>1. Сторони погоджуються, ŗо Уповноважена особа залишить бíженцю Нерухомість¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с по (далі – «Період розміщення»).</p> <p>2. Кількість ночей проживання Бíженця до підписання договору:¹¹</p>
<p>Āl. IV Права a povinnosti Zmluvných strán:</p> <p>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne uŗívanie.</p> <p>2. Odídeneц je oprávnený uŗívať Nehnutelnosť výluĀne na bývanie.</p> <p>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výluĀne vŗak za prítomnosti Odídencia.</p> <p>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídeneц povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytoĀného odkladu. Odídeneц je povinný bez zbytoĀného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znáŗať Oprávnená osoba a umoŗniť mu ich vykonanie; inak Odídeneц zodpovedá za ŗkodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídencia, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odídeneц je povinný:</p> <p>a) udrŗíavať Nehnutelnosť v Āistom a uŗivateľnom stave;</p> <p>b) zdrŗať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku ŗkodám na Nehnutelnosti;</p> <p>c) dodrŗíavať protipoŗiarne, bezpeĀnostné a hygienické predpisy;</p> <p>d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena ŗiarovky a pod.) spojené s beŗnou údrŗbou Nehnutelnosti do výŗky sumy 30,- EUR.</p> <p>7. Odídeneц nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>8. Odídeneц nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</p>	<p>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</p> <p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Бíженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</p> <p>2. Бíженець, має право використовувати Нерухомість виключно для житла.</p> <p>3. За погодженням з Бíженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Бíженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Бíженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинправданої затримки. Бíженець зобов'язаний без невинправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Бíженець несе відповідальність за ŗкodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Бíженця яке знаходиться в Нерухомості.</p> <p>6. Бíженець зобов'язаний:</p> <p>a) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</p> <p>b) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати ŗкodu Нерухомості;</p> <p>v) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</p> <p>g) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</p> <p>7. Бíженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>8. Бíженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</p>
<p>Āl. V SkonĀenie Zmluvy:</p> <p>1. Právny vzťah zaloŗený touto Zmluvou zaniká:</p> <p>a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa Āl. III Zmluvy;</p> <p>b) písomnou dohodou Zmluvných strán;</p> <p>c) písomnou výpovedou Odídencia za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</p> <p>d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídeneц oprávnený ukonĀiť túto Zmluvu písomnou výpovedou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. ÚĀinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p>	<p>Стаття V Розірвання договору:</p> <p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <p>a) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</p> <p>b) за письмовою згодою Договірних Сторін;</p> <p>v) письмовим повідомленням Бíженцю на умовах, викладених у цій Угоді;</p> <p>g) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</p>

⁷ nehodiace sa preĀiarknuť/непідходяще перекреслити

⁸ vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila aŗ po zaĀatí poskytovania ubytovania Odídencovi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Бíженця

<p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle Odídeneц hrubo poškodzuje Nehnutel'nosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; Odídeneц ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutel'nosti; Odídeneц užíva Nehnutel'nosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídeneц povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutel'nosť v stave akom ju Odídeneц prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p>Čl. VI Záverečné ustanovenia:</p>	<p>Стаття VI Прикінцеві положення</p>
<ol style="list-style-type: none"> Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.⁹ Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: <ul style="list-style-type: none"> Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi; Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEЦ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto 	<ol style="list-style-type: none"> Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: <ul style="list-style-type: none"> Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.

⁹ nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po dvoch rovnopisoch Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в копії, кожна Договірна Сторона отримує копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
---	--

V/B Žiari nad Hronom dňa/дата 26.3.2024

V/B Žiari nad Hronom dňa/дата 26.3.2024

Оprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

Mgr. Peter Antal
primátor

Iryna Pecheniuk

Mesto Žiar nad Hronom

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi; Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

Základná finančná kontrola vykonaná v zmysle §7 zákona 357/2015 Z.z.

Finančnú operáciu alebo jej časť je - nie je* možné vykonať,

v nej pokračovať alebo vymáhať poskytnutie

Meno priezvisko: Ing. Martin Majerník (vedúci OEaF)

Dátum: 26.3.2024 Podpis:

Finančnú operáciu alebo jej časť je - nie je* možné vykonať,

v nej pokračovať alebo vymáhať poskytnutie

Meno priezvisko: MIRCELA PAULICOVÁ (zodpovedný zamestnanec)

Dátum: 27.3.2024 Podpis:

* nehodiace preškrtnite

Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцєві

podľa § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencov/zgídno § 2 Píšenня влади Словацької республіки № 99/2022 з.з. про виплату за поселення біженця

(ďalej len „Čestné vyhlásenie“)/(далі - «Чесна заява»)

Oprávneneá osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: Mesto Žiar nad Hronom
IČO:/Код: 00 321 125
Sídlo: /Місцезнаходження: Ul. Štefana Moysesa 46, 965 19 Žiar nad Hronom
Štatutárny orgán:/Статутний орган: Mgr. Peter Antal, primátor
Zapísaný v: /Зареєстрований в:
IBAN: SK870200000000014621422
Kontakt: /Контакт: 045 6787132

(ďalej len „Oprávneneá osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby ¹ : /Тип будинку ¹ : Byt č.
Ulica:/Вулиця: Novomeského
Súpisné číslo: /Інвентарний номер:
Parcelné číslo:/ Номер ділянки:
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Žiar nad Hronom
Obec:/Селище: Žiar nad Hronom
Okres:/Район: Žiar nad Hronom
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №
Okresný úrad Žiar nad Hronom, katastrálny odbor/Районне відомство....., відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі - «Нерухомість»)

Všeobecné ustanovenia:	Загальні положення:
<ol style="list-style-type: none">Oprávneneá osoba berie na vedomie, že toto Čestné vyhlásenie tvorí nedeliteľnú a povinnú súčasť Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi.Oprávneneá osoba deklaruje, že údaje uvedené v tomto Čestnom vyhlásení sú pravdivé a nie sú v rozpore so Zmluvou o poskytnutí ubytovania odídencovi, inak je Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi neplatná.	<ol style="list-style-type: none">Уповноважена особа бере до уваги той факт, що ця Чесна заява є невід'ємною та обов'язковою частиною Договору про надання житла біженцєві.Уповноважена особа заявляє, що інформація яка наведена в цій Чесній заяві є правдивою і відповідає Договору про надання житла біженцєві, в іншому випадку Договір про надання житла біженцєві може вважатись недійсним.
Oprávneneá osoba vyhlasuje, že³:	Уповноважена особа заявляє що³:

¹ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

³ Oprávneneá osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить підходящий варіант

<p><input type="checkbox"/> predošlý nájom Nehnutelnosti alebo jej časti v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odíđencovi podľa tejto Zmluvy, nezaniol po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny výpoveďou prenajímateľa alebo odstúpením prenajímateľa od zmluvy, alebo</p> <p><input type="checkbox"/> výpoveď alebo odstúpenie od predošlej zmluvy o nájme Nehnutelnosti alebo jej časti, v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odíđencovi podľa tejto Zmluvy, po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny je v súlade so zákonom a nedošlo pri výpovedi alebo odstúpení od zmluvy k porušeniu dobrých mravov a tento predošlý nájom nezaniol výpoveďou prenajímateľa podľa § 7 ods. 1 písm. e) zákona č. 98/2014 Z. z. o krátkodobom nájme bytu.</p>	<p><input type="checkbox"/> попередня оренда Нерухомості або її частини в якій надається житло Біженцві згідно з цим Договором, не була припинена відразу після оголошення надзвичайної ситуації через масове прибуття іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України, не була припинена через розірвання договору орендодавцем або</p> <p><input type="checkbox"/> розірвання попереднього договору про оренду Нерухомості або її частини, в якій надається житло Біженцві згідно з цим Договором, після оголошення надзвичайної ситуації через масовий приїзд іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України відповідає нормам закону а при розірвання договору не було порушення добрих намірів а попередня оренда не була припинена через розірвання з боку орендодавця відповідно до § 7 абз.1 закона № 98/2014 про короткотривалу оренду нерухомості</p>
---	---

V/B Žiari nad Hronom dňa/дата 26.3.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:
Mgr. Peter Antal

DOČASNÉ ÚTOČISKO

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Pribinova 2, 812 72 Bratislava

POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDLŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: IRYNA

PRIEZVISO/SURNAME: PECHENIUK

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH:

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: TSENIAVA

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKR

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY: UKRAJINSKÁ

IDENTIFIKÁTOR/IDENTIFIER:

RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER:

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT:

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: TSENIAVA TSENIAVA, UKR

*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: TVRDOŠÍN VITANOVÁ SVK

OTEC/FATHER:

MATKA/MOTHER:

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ RUŽOMBEROK udeľuje/predlžuje povolenie na tolerovaný

pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 15.11.2022 do 04.03.2025

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 9H ODS. 2 ZÁKONA Č. 580/2004 Z.Z.

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predĺžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justify a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.

odtlačok úradnej pečiatky

riaditeľ OCP PZ

.....
podpis cudzinca

.....
podpis a pečiatka

*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s
trvalým pobytom

Potvrdenie o pobyte bolo vytvorené elektronickou službou na adrese:

https://portal.minv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu_elektronicke_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia

Pre overenie tohto potvrdenia použite rovnakú službu.